УДК 37.378 DOI 10.17238/issn1998-5320.2018.31.78

Л. Ш. Исмагамбетова,
Омская гуманитарная академия

ВНЕДРЕНИЕ ТРЁХЪЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В СЕВЕРО-КАЗАХСТАНСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ИМ. М. КОЗЫБАЕВА

Рассматриваются этапы внедрения трехъязычного образования в СКГУ им. М. Козыбаева. По каким критериям формируются полиязычные группы и каким образом проходят входящий и итоговый мониторинги уровней владения иностранными языками (английский язык). Для студентов полиязычных групп была предложена специально разработанная программа для дополнительного курса английского языка с обозначением целей, задач, формы завершения. В статье уделяется внимание бинарному занятию, которое основывается на межпредметных связях, интеграции предметов, предполагает использование различных педагогических технологий, что является актуальным для полиязычия. Автор статьи описывает, какие методики и технологии используются при обучении в полиязычных группах и обозначает проблемы реализации трехъязычного образования.
Ключевые слова: компетентностный подход, полиязычное образование, полиязычная группа, полиязыковая личность, обучение.

Введение. Постановка проблемы. Важнейшей стратегической задачей образования Казахстана является, с одной стороны, сохранение лучших казахстанских образовательных традиций, с другой, обеспечение выпускников школ международными квалификационными качествами, развитие их лингвистического сознания, в основе которого – овладение государственным, родным и иностранными языками [1].

Трёхъязычное образование в Республике Казахстан приобретает большую популярность и на сегодняшний момент является одним из главных направлений в системе высшего образования. Поставлена задача по подготовке конкурентоспособных специалистов, владеющих несколькими языками. В современных условиях специалисты с низкой языковой подготовкой столкнулись с трудностями в осуществлении профессиональных контактов. Одна из основных причин возникшей ситуации состоит в недостаточной разработанности проблемы обучения иностранному языку в неязыковых вузах с учётом специфики будущей профессии и требованиями современного рынка труда.

Всё вышесказанное требует обновления концептуальной системы взглядов на профессиональную подготовку специалистов в высшей школе в аспекте владения ими не одним, а несколькими иностранными языками.

Основное содержание. С 2012 года в Северо-Казахстанском государственном университете им. Манаша Козыбаева (СКГУ) реализуется государственная программа «Триединство языков», предусматривающая подготовку специалистов на трех языках (казахский, русский, английский), предложенный главой государства Н. А. Назарбаевым [2]. На этапе внедрения данного проекта прослеживались лишь элементы полиязычного образования. На тот момент единой концепции не существовало и не были четко определены направления работы и проблемы. Реализация проекта в СКГУ им. М. Козыбаева началась на двух факультетах: инженерно-технический и экономический, на специальностях «приборостроение» и «финансы». Для профессорско-преподавательского состава (ППС) кафедр иностранные языки и казахский язык была поставлена задача разработать тест и вопросы для собеседования, чтобы провести входной мониторинг студентов вышеназванных специальностей с последующим анализом и возможностью сформировать полиязычные группы. Тесты состояли из 50–60 вопросов, включали в себя все грамматические темы в рамках школьной программы. Вопросы для собеседования содержали в основном темы повседневной жизни. Оценивались навыки разговорной речи, правильное построение предложения с учётом грамматических правил, демонстрировался словарный запас. Собеседование и написание теста рассчитаны на 2 практических занятия, то есть на 1 учебную пару. Результаты всех видов заданий вносились в разработанную таблицу, а затем суммировались для определения языкового уровня в буквенном эквиваленте (таблица 1, 2):

Таблица 1

Placement test (оценочный лист); ст. пр. Л. Ш. Исмагамбетова 1 семестр (сентябрь)

Group	Lexical and grammar test, **60 б.**	Speaking Fluency – 10 б. Vocabulary – 10 б. Grammar – 10 б. Content – 10 б.	Total	Level 1–30 – A1, 31–60 – A2, 61–80 – B1, 81–100 – B2
И(о) – 16 каз				
1. Алгадай Азу	30	28	58	A2
2. Аманкул Азиза	42	33	75	B1
3. …	…	…	…	…

Таблица 2

Анкета для мониторинга уровня владения языком

Факультет _____
Группа _____

Ф. И. О. студента	Лексико-грамматический тест (max – 50 баллов)	Интервью Speaking (max – 20 баллов)	Total (max – 70 баллов)
И. И. Иванов	43	10	53
Сумма	-	-	-

Высчитать средний балл по группе 70 б. = 100 %
Ср. балл = X %

Комментарии: мотивация, стремление, образовательный уровень, слабые места…

Ф. И. О. преподавателя _____
подпись

Анализ входного тестирования позволяет провести и выстроить каждому преподавателю кафедры иностранных языков правильную траекторию обучения в дальнейшем, а также определить потенциальные полиязычные группы совместно с заведующими кафедр заявленных специальностей. После этого – этап определения тех дисциплин, где обучение будет проходить в следующем процентном соотношении на английском (20 %), казахском (30 %) и русском языках (50 %) на протяжении всего обучения.

Для того, чтобы проследить динамику обучения языкам, в конце 1 года обучения студентам предлагается подобный лексико-грамматический тест.

Как правило, после определения результатов тестирования явно прослеживается прогресс у 85–95 % обучающихся. Каждый преподаватель кафедры «Иностранные языки» предоставляет таблицу со сравнительным анализом (таблица 3).

В группе И(о)-16 каз. из 14 студентов 10 – учатся по программе «Серпін» (Социальная программа «Серпін-2050» реализуется с 2014 года с целью обучить и трудоустроить молодежь из южных регионов страны (Алматинской, Южно-Казахстанской, Жамбылской, Кызылординской, Мангистауской областей)). В 1–2 семестрах занимались по схеме 45/30. В целом группу можно считать по уровню развития навыков владения иностранным языком как ниже среднего. Но прогресс наблюдался в течение всего учебного года. Заключительный мониторинг в процентном соотношении следующий: A1 – 0 %; A2 – 35,7 %; B1 – 35,7 %; B2 – 28,5 %; C1 – 0 %, в то время как во входящем мониторинге показатель B2 отсутствует.

В первом семестре A1 – 0 %; A2 – 42,8 %; B1 – 35,7 %; B2 – 0 %; C1 – 0 %.

В группе Фс-16 все студенты обучаются на платной основе. Группа считается по уровню владения английским языком – выше среднего показателя. Студенты проявляют активность на занятиях

и принимают участие в различных языковых мероприятиях, проводимых ППС кафедры. Наблюдается высокая мотивация изучения английского языка практически у всего состава группы, кроме 2 студентов из 15. Высокий уровень прохождения теста показывает заметный прогресс в обучении иностранным языкам. A1 – 0 %; A2 – 13,3 % (двое студентов перевелись с других факультетов); B1 – 66,7 %; B2 – 13,3 %; C1 – 6,6 %.

Таблица 3

Сравнительный анализ входного и заключительного мониторинга знаний студентов 1 курса неязыковых специальностей за 2016/17 уч. г. (на примере одного факультета) старшего преподавателя кафедры иностранных языков Л. Ш. Исмагамбетовой

Факультет	Группа	Входной тест (ВТ)/ Итоговый тест (ИТ)	Кол-во тестируемых	A1	A2	B1	B2	C1
ФИЭП	И(о)-16 каз.	ВТ	12	0	6	5	0	0
		ИТ	14	0	5	5	4	0
	Фс-16	ВТ	14	0	2	8	3	0
		ИТ	15	0	2	10	2	1
	Фс-16 каз.	ВТ	13	0	7	4	2	0
		ИТ	14	0	4	6	3	1

В 1 семестре A1 – 0 %; A2 – 13,3 %; B1 – 53,3 %; B2 – 20 %; C1 – 0 %.

В группе Фс-16 каз. все студенты также обучаются на платной основе. Группа по уровню владения английским языком считается чуть выше среднего показателя. Студенты активны на занятиях и также активно участвуют в различных языковых мероприятиях, проводимых ППС кафедры. Но мотивация для изучения английского языка наблюдается только у половины состава. В данной группе также имеется положительная динамика: уровень A1 – 0 %; A2 – 28,5 %; B1 – 42,8 %; B2 – 7,15 %; C1 – 7,15 %.

В 1 семестре A1 – 0 %; A2 – 50 %; B1 – 28,5 %; B2 – 21,5 %.

В общем: в 1 семестре в 5 группах: A1 – 66,6 %; A2 – 214,4 %; B1 – 142,5 %; B2 – 41,5%; C1 – 0 %.

Во 2 семестре в 6 группах: A1 – 0 %; A2 – 167,8 %; B1 – 221,5 %; B2 – 67,15 %; C1 – 13,75 %.

Можно наблюдать прогресс в изучении языков, что приводит к повышению мотивации у обучающихся. Преподаватели, в свою очередь, переходят на более высокий уровень, предлагая различные передовые методики и технологии для эффективного овладения языкам. Помимо учебного процесса все внеаудиторные мероприятия проводятся на трех языках (казахский, русский, английский), где студенты активно принимают участие.

Возвращаясь к группам, которые впервые начали обучение по программе полиязычного образования, в частности Фс-12, Пр-12, следует отметить, что помимо базовой дисциплины «Иностранный язык» на 1 курсе им была предложена специально разработанная программа дополнительного курса английского языка с обозначением целей, задач, методами и приёмами обучения, формы завершения (таблица 4). Цель курсов – развитие коммуникативной компетенции у студентов, обучающихся в полиязычных группах СКГУ, совершенствование навыков говорения и понимания речи на слух. Задачами указанного курса является: 1. Совершенствование навыков и умений речевой деятельности на английском языке. 2. Обучение студентов умению выражать и аргументировать своё отношение к проблеме. Образовательная цель: расширение знаний студентов о наиболее актуальных проблемах. Развивающая цель: развитие информационных умения студентов, умения обобщать информацию, умение использовать новые информационные технологии. Ожидаемые результаты: 1. Расширение словарного запаса. 2. Свободное употребление новых лексических единиц по заданной тематике и грамматических структур в речи. 3. Выработка у учащихся личностного эмоционального отношения к различным проблемам современного мира.

Additional Language Courses curriculum

Course goals:

- to develop communicative competence of the students studying in polylingual groups of NKSU, to improve speaking and listening skills;
- to develop students' intercultural competence;

- to improve grammar skills, i.e. the ability to use appropriate grammar structures depending on the situation and the theme of discussion;
- to develop social competence, i.e. enabling students to work in a team when discussion issues and finding solution to some problems using the English language;
- to broaden students' vocabulary and improve the language competence.;
- to teach students to express their opinion on various issues, to make arguments for and against, to agree or disagree

Таблица 4

Course description

№	The theme of the lesson	Number of hours
1	Introduction: presentation of speech patterns and clichés for rendering a discussion; practicing the speech patterns' use in context.	4
2	Globalization: pros and cons; its influence on the society and a person.	2
3	Education in Kazakhstan and abroad: comparative characteristics, problems and perspectives; scholarships and other opportunities to study abroad, academic mobility.	4
…	…	…

Методы и приёмы обучения:

- метод дискуссии (дебаты, круглый стол);
- метод проектов;
- просмотр видеоматериалов;
- прослушивание аудиоматериалов;
- мозговой штурм;
- работа с ассоциограммами;
- приём «синквейн»;
- метод 66;
- работа в группах;
- метод анонимных суждений, метод Делфи;
- кинестетический метод для беспереводного обучения;
- презентация;
- пресс-конференция;
- приём «Интеллектуальный футбол»;
- приём «Рыбная кость»;
- приём составления кластера;
- приём «Шесть шляп»;
- метод интервью.

Итоговая проверка знаний. Творческий экзамен (презентация выбранной темы)

1. Представьте ключевые слова по определённой изученной теме.
2. Расскажите, что вы знаете по одной из изученных тем.
3. Ответьте на вопросы интервью по выбранной вами теме.

Заключительным этапом данного курса стала демонстрация полученных знаний и умений на творческом экзамене. Учитывая, что студенты данной группы впервые сталкиваются с такой формой экзамена, было решено выбрать 4 студентов с более высоким уровнем владения иностранным языком для выступления и защиты своих проектов, которые послужат примером для сдачи творческого экзамена в будущем году для оставшихся студентов.

Следует отметить, что в данных группах после первого семестра изменился общий настрой на изучение английского языка, исчез так называемый языковой барьер и боязнь невозможности изучить язык.

Возвращаясь к вопросам полиязычного образования, следует подчеркнуть, что данный процесс представляет собой целенаправленный, организуемый, нормируемый триединый процесс обучения, воспитания и развития индивида как полиязыковой личности на основе одновременного

овладения несколькими языками. Это компетентностный подход и его реализация в обучении иностранным языкам, основными идеями которого являются необходимость и востребованность развития и формирования личности, способной предпринимать конструктивные и компетентные действия в жизни. Проанализировав работы, посвящённые компетентностному подходу, мы приходим к выводу, что он имеет в своей основе три принципа [3]. Первый принцип – в основе образования должны лежать базовые знания и соответствующие умения, способы обучения, навыки. Второй принцип – содержание образования должно составлять действительно важные и необходимые, а не второстепенные знания. Система образования должна иметь академический характер и ориентироваться на базовые отрасли науки. Наконец, третий принцип – это принцип гуманного отношения к личности. При формировании полиязычных групп мы старались придерживаться всех трёх принципов, например, на втором году обучения, когда у студентов появляется вместо базового иностранного языка дисциплина «Профессионально-ориентированный иностранный язык», которая отображает суть второго принципа, с ориентацией на базовые отрасли науки. Помимо того, ППС кафедры «Иностранные языки» вновь разработали программу дополнительных курсов по английскому языку, с акцентом на изучение специализированной лексики (таблица 5).

Таблица 5

Программа дополнительных курсов по английскому языку

№	Units	Skills	Grammar and functions	Vocabulary	Type of Lesson	Classes
1.	Unit 1. **Public Finance**	**Reading:** reading for main ideas. **Listening:** listening for main ideas. **Speaking:** My future profession	Конструкция **used to do** используется для выражения регулярных действий, происходивших в прошлом. Present Simple Tense	**Public finance(s)** [ˈpʌblɪk ˈfaɪnæns] – государственные финансы **provision** [prəˈvɪʒən] *n* – снабжение, обеспечение **monetary relations** [ˈmʌnɪtri riˈleɪʃənz] – денежные отношения **distribution** [ˌdɪstrɪˈbjuːʃn] *n* – распределение **turnover** [ˈtɜːnəʊvər] *n* (of money/ capital) – оборот, оборачиваемость (денег/ капитала) **economic entity** [ˈentɪti] – экономический субъект	Presentation, discussion	6

Формой завершения дисциплины «Профессионально-ориентированный иностранный язык» и языковых курсов стал также творческий экзамен. Контроль проходил в форме пресс-конференции по теме **The Formation of a polylingual person.** Мероприятие прошло на высоком методическом уровне. Студенты продемонстрировали спонтанную речь на английском языке, но не в полной мере использовали речевые клише, которые изучали на ранней стадии обучения. Докладчикам активно задавали вопросы по теме выступления, что подтвердило форму пресс-конференции.

На кафедре «Иностранные языки» имеется база данных методики технологий, используемых на занятиях, в том числе и в полиязычных группах. Каждый год она обновляется и дополняется. Актуальным для СКГУ им. М. Козыбаева остаётся проведение бинарных занятий с полным анализом:

Анализ проведения открытого бинарного занятия по дисциплине «Деньги, кредит, банки» в полиязычной группе Фс-12 каз. по теме Banking. Great Britain and Kazakhstan.

Дата, время и место проведения: 11 ноября, 13:50–14:40, 219 ауд., 5 корпус.

Тип занятия: бинарное.

Тема занятия: Banking. Great Britain and Kazakhstan.

Оснащение занятия: Smart-board, аудиозапись, раздаточный материал.

Цель занятия: закрепление лексики по специальности, развитие логического мышления, способность провести сравнительный анализ полученной информации с использованием метода «шести шляп» в ролевой игре.

Анализ. Прежде всего, бинарное занятие необходимо соотнести с нетрадиционной формой проведения уроков, а нетрадиционные уроки – это занятия, которые аккумулируют методы и приёмы различных форм обучения. Они строятся на совместной деятельности педагога и учащихся, на совместном поиске, на эксперименте по отработке новых приёмов с целью повышения эффективности учебно-воспитательного процесса. Бинарный урок основывается на межпредметных связях, интеграции предметов, предполагает использование различных педагогических технологий, является важным этапом в формировании мировоззрения учащихся, развитии их мышления. По этой причине было решено провести анализ учебного материала двух дисциплин, чтобы определить общую тему, которая будет основой такого урока, где чётко была обозначена роль каждого из преподавателей. Необходимо подчеркнуть, что данный урок состоял из дополняющих, но не дублирующих частей разных предметов. Также были разработаны задания с целью предоставить студентам возможность, используя изученный материал на двух и более предметах, творчески применить знания, навыки и умения, решить доступные им проблемы на основе взаимодействия, увидеть результаты своего труда. Надо заметить, что задания строились по принципу «от простого к сложному» на примере приёма cluster (систематизировать имеющиеся знания путём дробления целых понятий на мелкие) и ассоциограммы. Отдельного внимания заслуживает метод «шести шляп», использованный в основе занятия и построенный в форме ролевой игры. Он стал важным звеном в формировании мировоззрения студентов на ту или иную поставленную проблему, а также в развитии их мышления, способствовал развитию аналитических способностей и изобретательности, позволил студентам принимать решения в творческих ситуациях. При планировании данного бинарного занятия были выявлены некоторые трудности: требует длительной подготовки (поэтому их невозможно проводить часто), полной психологической и методической совместимости педагогов. Нет чёткости в вопросе, по какому предмету выставлять оценку.

В заключении необходимо сказать, что на бинарных занятиях студенты учатся выделять главное, выстраивать логику изложения, держаться перед аудиторией. Такие занятия учат планировать работу, воспитывают чувство ответственности, самостоятельности, а также работы в команде. Вопросы, которые рассматриваются на бинарных уроках, выходят за рамки учебного материала, следовательно, расширяется кругозор обучающихся, при этом сохраняется научность и доступность.

Это был долгий путь проб, экспериментов к достижению намеченных целей: разработка программы трёхъязычного образования в СКГУ, открытие специальностей, охваченных трёхъязычным образованием, кадровый потенциал, материально-техническая поддержка и т. д.

Вывод. Чтобы обеспечить достижение международно уровня владения несколькими иностранными языками, необходимо разработать концепцию полиязычного образования. Она предполагает становление полиязычной личности при определённом отборе содержания, принципов обучения, разработке специальной технологии с использованием многоязычных разговорников, словарей и учебно-методической литературы, где указывались бы сходства и различия базового, промежуточного и нового языка обучения. В специальной технологии обучения необходимо обеспечить идентичность содержания обучения второму и третьему языкам, начиная с универсальных языковых явлений переходить к специфическим для нового, изучаемого, языка [4]. Полиязычная личность – это модель «человека, рассматриваемого с точки зрения его готовности производить речевые поступки, создавать и принимать произведения» (высказывания и тексты) на трёх и более языках.

Библиографический список

1. Абсатмаров Р. Б., Садыков Т. С. Воспитание культуры межнационального общения студентов. – Алматы, 2011.

2. Чан Динь Лам. Полиязычное образование – важнейшая стратегия развития Казахстана // Успехи современного естествознания. – 2013. – № 7 . – С. 130–132.

3. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Либроком, 2017. – 264 с.

4. Акбаров А. Мультилингвизм в образовательной политике Евросоюза: стратегии полиязычного образования // Материалы 47-й научно-методической конференции «Повышение конкурентоспособности и экспортного потенциала образовательных программ университетов» в рамках заседания УМО РУМС в КазНУ им. Аль-Фараби. – 26–27 января 2017.

L. Sh. Ismagambetova,
Postgraduate,
ORCID ID: http:orcid.org/0000-0001-5953-3248
e-mail: asia-leila@mail.ru
Omsk humanitarian academy,
2a 4th Cheluskintsev street, Omsk, 644105, Russian Federation

IMPLEMENTATION OF TRILINGUAL EDUCATION IN NORTH KAZAKHSTAN STATE UNIVERSITY NAMED AFTER MANASH KOZYBAEV

The article deals with the implementation stages of trilingual education in North Kazakhstan state University named after M. Kozybaev. The article also covers the issues of criteria to form the multilingual groups and the ways of the initial and final monitoring of the knowledge levels of foreign languages (English).

A special program was developed for an additional course of English where the goals, objectives and forms of completion were established for students of multilingual groups. The article focuses on binary lesson, which is based on interdisciplinary connections, the integration of subjects, involves the use of various pedagogical technologies relevant to multilingualism. The author describes the methods and technologies used for training in multilingual groups, and identifies the problems of trilingual education.

Keywords: competence approach, multilingual education, trilingual education, multilingual group, multilingual personality, training.

References

1. Absatmarov R. B., Sadykov T. S. *Vospitanie kul'tury mezhnacional'nogo obuchenija studentov* [Education of the culture of interethnic communication between students]. Almaty. 2011.
2. Chan Dinh Lam. Polylingual education as an important strategy for Kazakhstan development. *Uspekhi sovremennogo yestestvoznaniya*. 2013. No. 7. pp. 130–132; URL: www.rae.ru/use/?section=content&op=show_article&article_id=10001788 (reference date: 04.22.2014
3. Karaulov Yu. N. Russian language and linguistic personality. Moscow. *Librocom.* 2017. 264 p.
4. Akbarov A. Multilingualism in the EU's educational policy: strategies for multilingual education. *Materialy 47-y nauchno-metodicheskoy konferentsii «Povysheniye konkurentosposobnosti i eksportnogo potentsiala obrazovatel'nykh programm universitetov» v ramkakh zasedaniya UMO RUMS v KazNU im. Al'-Farabi.* January 26–27, 2017.

Поступила в редакцию 10.01.2018 © Л. Ш. Исмагамбетова, 2018

Автор статьи: **Ляйли Шокатовна Исмагамбетова,** аспирант, Омская гуманитарная академия, 644105, Омск, 4-я Челюскинцев, 2а, e-mail: asia-leila@mail.ru

Рецензенты:
Г. С. Квасных, кандидат педагогических наук, доцент, зав. кафедрой теории и методики начального и дошкольного образования, Северо-Казахстанский государственный университет им. М. Козыбаева.
Л. В. Добровольская, кандидат педагогических наук, заместитель декана по научной работе и менеджменту качества педагогического факультета, Северо-Казахстанский государственный университет им. М. Козыбаева.